

## Re: WWWJDIC hitotabi vs. ichido

---

*Source:* <http://sci.tech-archive.net/Archive/sci.lang.japan/2005-07/msg01712.html>

---

- *From:* [jwb@xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx](mailto:jwb@xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx)
  - *Date:* Tue, 26 Jul 2005 22:15:34 GMT
- 

Paul Blay <[ranma@xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx](mailto:ranma@xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx)> dixit:  
>I note that the EDICT entry for hitotabi is the same as ichido.  
>| Dai(P); rh\_s (n-adv) once; one time; on one occasion

Yep.

>and that all the examples are lumped together.  
>[http://ryouko.imsb.nrc.ca/cgi-bin/wwwjdic?1Q%B0%EC%C5%D9\\_0](http://ryouko.imsb.nrc.ca/cgi-bin/wwwjdic?1Q%B0%EC%C5%D9_0)

Well, yes, since the examples are index off the |. It's no use discrimination between |/Dai and |/rh\_s when they point at the same entry.

>I have the impression that they are quite distinct in usage – which  
>seems to be somewhat backed up by ' —  
><http://dictionary.goo.ne.jp/search.php?MT=%B0%EC%C5%D9&kind=jn&mode=0&base=1&row=0>  
><http://dictionary.goo.ne.jp/search.php?MT=%B0%EC%C5%D9&kind=jn&mode=0&base=1&row=2>

Funny. I read them as saying pretty much the same thing in slightly different words. If you are referring to |/rh\_s also meaning "temporarily; for a moment", I'd agree it is missing.

In the GG5 the entry for |/rh\_s simply points to |/Dai. It also points to æ/Dc\_“

In *f* Ñ, the first explanation for |/rh\_s says "Dai Dcz“ " and the first explanation for |/Dai says "rh\_s Dcz“ P "

I'll add the "temporarily; for a moment" sense and tie it to the rh\_s reading. They'll stay in the one entry, because of the overlap with the "once" sense.

I see in the Tanaka corpus, all the instances of "rh\_s" mean "once". I also looked at about 50 sentences with | and they all seem to mean "once". If you see any where it means ""temporarily; for a moment", let me know.

>Also would it be fair to say that rh\_s is usually kana and that

Re: WWWJDIC hitotabi vs. ichido

>the examples with | are probably Dai ?

Possibly, BIANANS. There's no useful way of testing this.

--

Jim Breen <http://www.csse.monash.edu.au/~jwb/>  
Clayton School of Information Technology,  
Monash University, VIC 3800, Australia  
jbreen@csse.monash.edu.au

---

• **References:**

◆ **WWWJDIC hitotabi vs. ichido**

◇ *From:* Paul Blay

- Prev by Date: **Re: za daigaku**
- Next by Date: **Re: mottainai**
- Previous by thread: **WWWJDIC hitotabi vs. ichido**
- Next by thread: **za daigaku**
- Index(es):
  - ◆ **Date**
  - ◆ **Thread**